

MAGIC TREE HOUSE #2
神奇树屋

迷雾中的 骑士

[美] 玛丽·波·奥斯本/著
王永江/译



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

神奇树屋 #2

一级阶梯基础读物

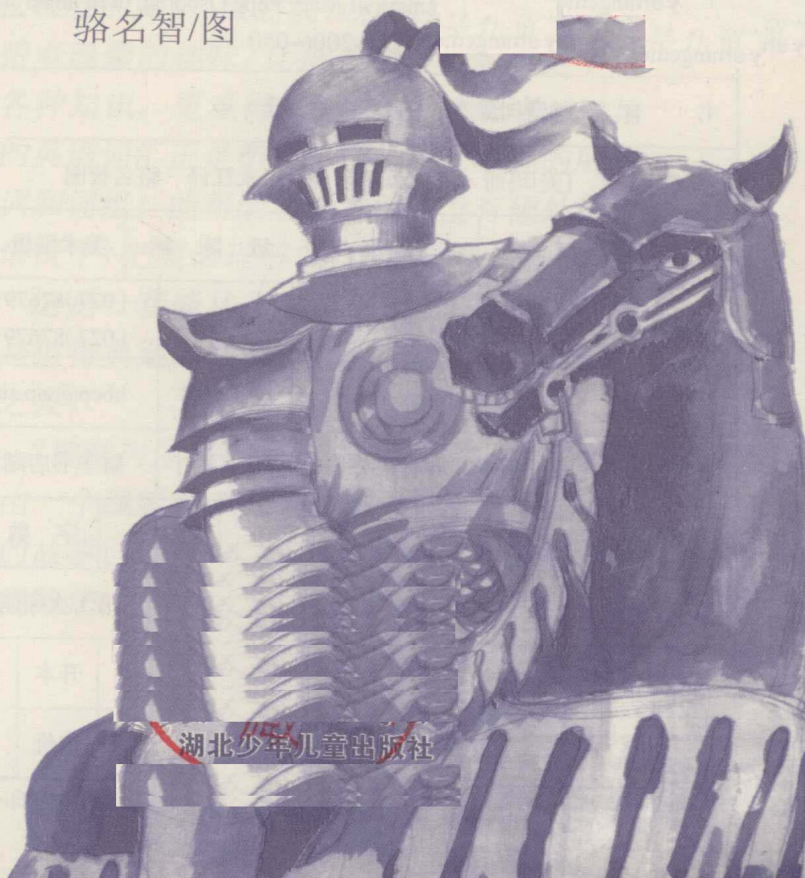
迷雾中的骑士

The Knight at Dawn

[美]玛丽·波·奥斯本/著

王永江/译

骆名智/图



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

迷雾中的骑士:英汉对照/[美]奥斯本著;王永江译;骆名智绘.—武汉:
湖北少年儿童出版社,2007

(神奇树屋;2)

书名原文:Magic Tree House # 2 The Knight at Dawn

ISBN 978-7-5353-3884-6

I. 迷... II. ①奥...②王...③骆... III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127364 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #2- *The Knight at Dawn* Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050

书 名	神奇树屋 2——迷雾中的骑士				
©	[美]玛丽·波·奥斯本著 王永江译 骆名智图				
策 划	汪 敏	责任编辑	汪 敏 陈 颖	美术编辑	熊胜兰
出版发行	湖北少年儿童出版社		业务电话	(027)87679199 (027)87679179	
网 址	http://www.hbcpc.com.cn		电子邮件	hbcpc@vip.sina.com	
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		经 销	新华书店湖北发行所	
印 数	10 000		印 张	4	字 数 52 千字
印 次	2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷				
规 格	889 毫米 × 1194 毫米			开本	大 32
书 号	ISBN 978-7-5353-3884-6			定价	9.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换



编者的话

15年不短。“神奇树屋”系列在问世的15年里一直长盛不衰，在世界的各个角落广受欢迎，不但畅销，而且长销，是儿童文学中的经典著作。

这套书有着充满童趣的冒险和能被孩子们轻松吸收的知识，虽然没有恐怖与暴力的刺激，却带着温馨的趣味，让孩子们在不知不觉中学到各种知识。更难得的是书中的英语原文，其中的英语词汇正是初高中学生要求掌握的所有单词和词组！能帮助小读者们在没有额外压力的情况下，把英语理解、运用得更顺，更透。

这是一套能从小学读到中学的经典图书，既是值得典藏的故事，也是不可多得的英语学习之友。

“神奇树屋”系列一本一个故事，每四个故事由一个线索联系起来。现在，“神奇树屋”系列的故事已经有36本了，我们将陆续地把它们展现给您。

编者



下面是孩子们要对《神奇树屋》系列的作者
玛丽·波·奥斯本说的话：

我想把您所有的书都藏在一个有金
钥匙的水晶盒子里。

——路可·R

我爱您的书，因为这些书都既有趣又
紧张。

——米雪尔·C

我想当一个像您这样的作家。

——麦格罕·G

我希望您先写上它一百本杰克和安
妮的书。

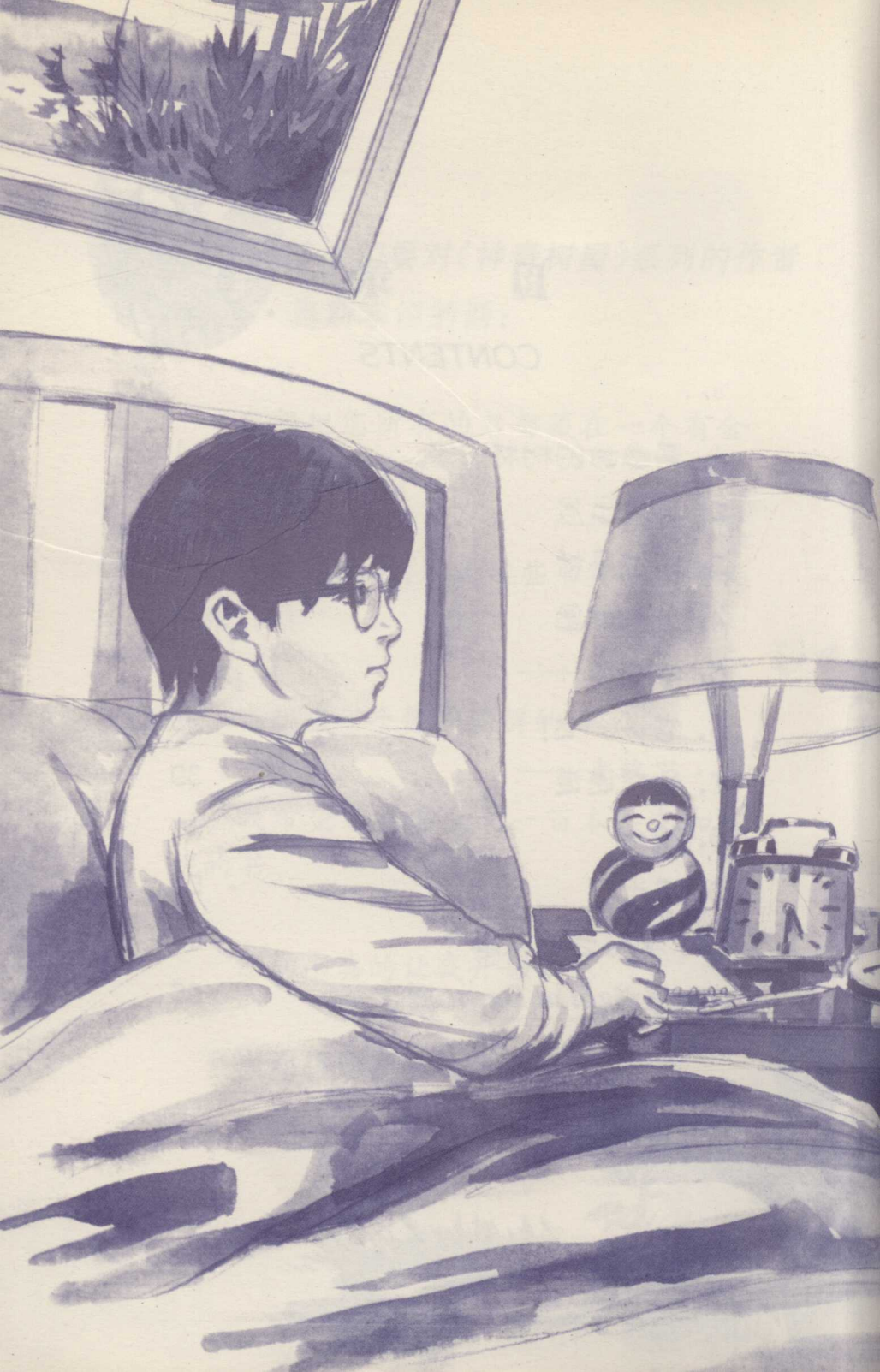
——布罗克·G

您的书真的让我开始梦想。

——库尔特·K

我觉得您是全人类最棒的作家！

——西斯尔·O



CONTENTS



玛丽·波·奥斯本 简介
(Mary Pope Osborne)

玛丽·波·奥斯本是美国知名的儿童文学作家,迄今已创作20余年,出版作品上百本,并获得许多奖项,而且担任过两届美国作家协会的主席。

1992年,玛丽·波·奥斯本创作了“神奇树屋”系列的第一本书《恐龙谷历险记》,在小读者群中引起了强烈反响。“神奇树屋”系列自出版以来,广受欢迎,在全美图书馆的借阅率一直很高,甚至还要预约呢。

“神奇树屋”系列描述一对小兄妹杰克与安妮的冒险故事。八岁半的哥哥杰克,理性冷静,喜欢看书,他会将沿途看到的事物,重点式地记录在笔记本上;而七岁的妹妹安妮,喜爱幻想与冒险,并且勇于尝试。这两个一动一静、个性截然不同的兄妹,在森林里发现了一个堆满书的神奇树屋,神奇树屋就像时光机器,带他们到一个个不同的时空中旅行。于是,兄妹俩来到史前时代的恐龙谷,和骑士探访中古世纪的城堡,到古埃及破解木乃伊的秘密,跟着海盗出海寻宝……每一次的冒险都紧张刺激、精彩得不得了,更能让你在探险过程中掌握不少知识呢!

奥斯本也会亲自到各个学校去讲故事。她说:“孩子们对我的帮助非常大。我经常要他们投票,选出杰克和安妮下一次应该去哪里。许多孩子甚至写出自己的‘神奇树屋’故事,并且和我一起分享呢。”

目 录

CONTENTS



1. 黑幽幽的树林	1
2. 再度出发	9
3. 跨过吊桥	15
4. 进入城堡	21
5. 被捕	27
6. 嗒——哒!	33
7. 秘密通道	39
8. 骑士	47
9. 月光下	52
10. 神秘之谜破解了	59
<i>The Knight at Dawn</i> 原文	66





1 黑幽幽的树林

杰克睡不着。

他戴上眼镜，看了看钟——5点30分。

起床太早了点。

昨天发生了那么多稀奇古怪的事情。此刻他正试着把它们一一弄清楚。

他打开灯，拿出笔记本。他看了看睡觉前记下的清单：

发现了树林里的树屋

发现了树屋里有好多好多的书

指了指书中的无齿翼龙的画

许了一个愿

去了恐龙的时代



神奇树屋②

指了指蛙溪树林的画
许了一个愿
回到了蛙溪镇的家

杰克推了推眼镜。谁会相信这一切呢？

老妈不会信，老爸不会信。三年级的老师沃特金斯小姐也不会信。相信的只有七岁的妹妹安妮，她同他一起去的恐龙时代。

“你睡不着吗？”

是安妮，她正站在他的房门口。

“睡不着。”杰克说。


“我也睡不着。”安妮说，“你在干什么呢？”

她走向杰克，看了看他的笔记本。她读了一下清单。

“你为什么没写上金奖章呢？”安妮问。

“你是说金奖牌。”杰克说。

他拿起铅笔，写上：

在恐龙时代发现这个 



“你为什么不在奖章上写上字母 M 呢？”

安妮说。

“奖牌。”杰克说，“不是奖章。”

他在上面加上一个字母 M：



“你为什么不上写上那个有魔法的人呢？”

安妮说。

“我们不能确定是否真有那个有魔法的人。”杰克说。

“好啦，有人在树林里建造了树屋。有人在树屋里放了好多好多的书。有人在恐龙时代遗失了金奖章。”

“奖牌！”杰克第三次这样说了，“而我只写事实。我们确实能肯定的东西。”

“让我们立即回树屋去吧。”安妮说，“去查明那个有魔法的人是否真有其人。”

“你疯了吗？”杰克说，“太阳还未升起呢。”

“去吧。”安妮说，“也许我们能趁他们还在



神奇树屋②

睡觉的时候碰见他们。”

“我认为我们不应该去。”杰克说。他有些担心。倘若那个有魔法的人很难惹，该怎么办？倘若那个有魔法的人（他或者她）不希望小孩子知道书屋的事，又该怎么办呢？

“反正，我是要去的。”安妮说。

杰克看了看窗外暗灰色的天空，天快亮了。

他叹了一口气。“好吧，我们穿衣服。我在后门等你，要静悄悄的。”

“耶！”安妮低声说。她像只老鼠似地静悄悄地蹑手蹑脚地离开了。

杰克穿上牛仔裤，套上一件运动衫，脚蹬球鞋。他把笔记本和铅笔扔进背包里。

他蹑手蹑脚地走下楼梯。

安妮正在后门等着他。她用手电筒照了照杰克的脸。“嗒——哒！神奇的魔棒！”她说。

“嘘！别吵醒了老妈和老爸。”杰克低声说道。“把手电筒关了，我们不能让任何人看见我们。”



安妮点了点头，关了手电筒，然后把手电筒别在皮带上。

他们悄悄地溜出门。清晨的空气凉飕飕的，蚰蚰在唧唧地叫，隔壁的狗在汪汪地吠。

“别作声，亨利！”安妮轻声说。

亨利不叫了。动物们似乎总是很听安妮的话。

“我们跑吧！”杰克说。

他们飞速地跑过黑乎乎、湿漉漉的草地，到达树林才停了下来。

“现在我们需要手电筒了。”杰克说。

安妮从皮带上取下手电筒，揷亮了。

她和杰克一步一步地在树木中穿行。杰克屏住气，黑漆漆的树林让人胆战心惊。

“妖怪！”安妮说着，把手电筒照在杰克脸上。

杰克吓得往后一跳，然后皱了皱眉头。

“快拿开！”他说着。

“吓到你了吧。”安妮说。

杰克对她怒目而视。

“别装神弄鬼的！”他低声说，“这可不能开玩笑的。”

“好啦，好啦。”

安妮用手电筒照了照树顶。

“你在干什么？”杰克说。

“找树屋！”







神奇树屋②

手电光停住不动了。

树屋在那儿。神秘的树屋，在树林最高那棵大树的顶上。

安妮用手电筒照了照树屋，接着照了照高高的绳梯，沿着绳梯一直照到地面上。

“我准备上去了。”她说。她抓着手电筒，开始往上爬。

“等一等！”杰克大声喊道。

要是树屋里有人，那怎么办呢？

“安妮！快回来！”

但是她已经上去了。灯光也消失了。杰克一个人孤零零地呆在黑暗中。



2 再度出发

“这儿一个人也没有！”安妮朝着地面大声喊道。

杰克想着回家。接着，他又想着树屋里那所有的书。

他开始爬绳梯。当他快到树屋时，他看到远处天空中的亮光。天开始破晓了。

他从树屋地板上的一个洞口爬进树屋，然后放下了他的背包。

树屋里很暗。